

НОСЕНКО Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новосибирского государственного педагогического университета, *e-mail*: [nnossenko@mail.ru](mailto:nnossenko@mail.ru)

УДК 811.531

## **КУРС ФОНЕТИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА: ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ<sup>1</sup>**

В.О. Курыжко

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток

В статье предложены вспомогательные материалы, которые могут быть использованы для тренировки и закрепления теоретического материала на этапе вводно-фонетического курса корейского языка.

*Ключевые слова:* корейский язык, вводно-фонетический курс, вспомогательные материалы.

Особое внимание на начальном этапе знакомства с корейским языком стоит обратить на фонетику. Корейскими исследователя в области преподавания корейского языка в иностранной аудитории отмечается, что наибольшую трудность у иностранных студентов вызывает именно произношение [문명무 http]. Причиной коммуникативных неудач, с которыми сталкиваются иностранцы в общении с корейцами, также зачастую является неточность произношения. Даже самые обычные, ежедневные слова могут вызвать замешательство у носителя, если оно произнесено не совсем верно.

Курс фонетики в системе вузовского образования должен включать три этапа:

- вводно-фонетический курс (минимум 18 часов в начале обучения);
- сопроводительный (от 3-х месяцев до 1-2-х лет);
- корректировочный (завершающий этап обучения).

На этапе **вводно-фонетического курса** обучающиеся в обязательном порядке знакомятся с:

- 1) звуковым и буквенным строем языка; основными противопоставле-

---

<sup>1</sup> This work was supported by the Core University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of the Republic of the Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250003).

Работа выполнена в рамках программы «Поддержка корееведения в ведущих зарубежных вузах» Министерства образования Республики Корея и Академии корейских исследований (Academy of Korean Studies) (AKS-2015-OLU-2250003)

ниями звуков; артикуляцией звуков и её основными моментами;

2) правилами чтения.

### **1) артикуляция звуков и её основные особенности**

Особенностью корейского алфавита и главным его преимуществом по сравнению с буквенными системами других языков является его простота. Корейцы утверждают, что их алфавит можно выучить за 40 минут. Пользуясь лёгкостью усвоения графической формы корейских звуков, весь алфавит можно дать уже на первом занятии. Если время вводного занятия позволяет, можно поиграть: учитель произносит вслух отдельные звуки или сочетание двух-трёх звуков, а студенты угадывают буквы.

Со второго занятия идёт более подробное знакомство со звуками и их тренировка. Хорошим материалом для этого может послужить учебник корейского языка [Верхоляк 2002]. Представленные в нём упражнения на чтение даны в международной фонетической транскрипции, это позволяет студенту всецело сконцентрироваться на артикуляции. Данные упражнения стоит сначала прочитывать вслух всем вместе, следуя за преподавателем, после чего студенты по очереди читают слово за словом, а преподаватель следит за правильностью артикуляции и корректирует ошибки.

При постановке корейских звуков важно указать на существенные отличия их артикуляции от схожих русских звуков, это поможет студенту быстрее усвоить звук. Эти отличия сводятся к следующему:

- при произнесении корейского звука [u] губы сложены не «трубочкой», как в русском языке, а «уточкой»;
- при произнесении [ш] губы расслаблены. Звук получается глухим и низким – гортанным;
- несмотря на то, что сонорные [m] и [n] схожи по артикуляции с русскими [м] и [н], некоторые люди могут произносить корейские звуки с сильной назализацией, что приводит к неразличению на ранних этапах пар звуков: [m] и [b], [n] и [d]. На это стоит указать при знакомстве с носовыми согласными.

При тренировке произношения на материале учебника стоит обращать особое внимание студентов на то, что корейские звуки, в отличие от русских, артикулируются очень чётко. Расслабленная артикуляция, к которой мы привыкли при произнесении русских звуков, недопустима в работе над корейскими звуками, особенно на этапе, когда речевой аппарат только начинает воспроизводить незнакомые звуки. Чтобы этого избежать, необходимо требовать от студентов произносить звуки громко и отчётливо, т.к. при тихом произношении трудно понять, какой звук получается на выходе.

В качестве домашнего задания может быть предложена следующая работа: чтение вслух сделанных на занятии упражнений с последующей их записью на телефон или ноутбук и сдачей на проверку. Удобным средством для работы с таким заданием может стать социальная сеть «ВКонтакте», которая позволяет напрямую записывать и отправлять файлы.

***а) видео и аудио уроки***

Введение звуков может сопровождаться не только демонстрацией артикуляции преподавателем. Как показала практика, прекрасным помощником в этом является видео- и аудиоматериалы. На просторах интернета можно найти следующие обучающие видео:

- lesson 1: <http://youtu.be/DWDkz3KSS6g> – простые гласные и согласные;
- lesson 2: <http://youtu.be/XV19qdG5Cqo> – дифтонгоиды и простые согласные;
- lesson 3: [http://youtu.be/\\_t6aVo3u6Pg](http://youtu.be/_t6aVo3u6Pg) – сильные (взрывные) согласные;

и аудио уроки: <http://www.memrise.com/course/365575/korean-pronunciation-skeleton/>.

Сайт удобен тем, что студент самостоятельно может заниматься и проверять свои знания. Важным моментом является то, что студент слышит корейскую речь и запоминает не только графическую, но и звуковую форму слова. Несмотря на то, что сайт в большей мере направлен на тренировку слуха, чем на постановку произношения (что не исключает возможность копирования путём повторения за диктором), он поможет выработать внутренний слух, который впоследствии поможет поставить правильное произношение.

Ещё одним хорошим источником упражнений для закрепления фонетики является учебник *외국인을 위한 한국어발음47* [веугиныль вихан хангугоппарым 47] издательства *서울대학교 언어교육원* [соульттэхаккё оноккёюгвон] в двух частях (2009). Учебник содержит краткое описание артикуляции звука со схемой и упражнения на его отработку, которые включают отдельное произношение звука, в слогое, в слове и предложении. Имеются задания на различение схожих звуков [ɔ] – [o], [u] – [o], [u] – [ʃ] и т.д. Упражнения сопровождаются аудиозаписями.

***б) радио и сериалы***

На начальном этапе постановки звуков очень важно, чтобы студенты много слушали. Помимо учебных аудиозаписей, а также видео- и аудио уроков, на самостоятельное обучение студентам нужно давать слушать живую корейскую речь. В этом плане хорошим источником является интернет-радио:

- <http://tunein.com/radio/Youngha-Kims-Reading-Time-p44> – корейский писатель Ким Ёньха читает художественные книги. Произношение чёткое, правильное; скорость: при чтении – достаточно быстрая, при обычном говорении — медленная;
- <https://tunein.com/radio/Womens-Generation-p507568/> – тематические разговоры, ответы на письма слушателей. Произношение ведущих достаточно чёткое; скорость средняя;

- <http://talktomeinkorean.com/category/lessons/iyagi-intermediate/page/32/> – сайт содержит короткие тематические аудиозаписи живой речи бытового характера. Положительным моментом является наличие скрипта к каждому аудио. Произношение чёткое, правильное; скорость средняя.

Сериалы, даже без субтитров, без целенаправленной работы не способствуют постановке произношения и тренировки слуха в связи с тем, что визуальная составляющая переключает работу мозга с восприятия звука на восприятие и переработку зрительных образов для извлечения смысла. Если же всё-таки студенты предпочитают сериалы, то лучше их не смотреть, а слушать. В свою очередь сериалы являются хорошим материалом для целенаправленной работы над интонацией, т.к. реплики в сериалах приближены к условиям реальной живой речи.

Современные песни мало способствуют постановке правильного произношения, однако они могут помочь в его закреплении, но только в том случае, если они отчитываются и поются вслед за оригиналом.

## **2) правила чтения**

Отдельная отработка звуков, которая начинается со второго занятия, должна занимать не более половины урока. Другая половина должна быть посвящена знакомству с основными правилами чтения. На мой взгляд, удачным пособием в этом отношении является учебник Н.В. Иващенко «Практический курс корейского языка. Начальный этап» [Иващенко 2014]. Он может эффективно дополняться упомянутым выше учебником В.В. Верхоляка и Т.Ю. Каплан. В отличие от последнего учебник Н.В. Иващенко содержит упражнения, в которых слова записаны хангульё (корейский алфавит), поэтому студенты уже со второго урока начнут читать, это позволит им быстрее запомнить соответствие графики звуковой форме.

### **в) песни**

К каждому правилу идут упражнения, которые могут быть дополнены разнообразным материалом, например, песней, в которой встречается пройденное правило. Отличным источником является сборник песен для детей на канале «Pinkfongko» на сайте YouTube, включающий короткие песни для разных уровней. Для начинающих подойдут немногословные песни медленного и среднего темпа с повторяющимися строчками, для продолжающих – более быстрые, многословные без повторений. Удобным моментом является то, что в каждом видео уже даны субтитры: <https://www.youtube.com/user/pinkfongko>.

Песня даётся после ознакомления и тренировки правила как закрепляющий момент. Сначала песня прослушивается один раз, потом демонстрируется текст песни. Текст прочитывается преподавателем слово за словом с повторением студентами сначала без музыкального мотива, потом даётся вся строчка уже с музыкальным мотивом. Количество повторений можно увеличивать в зависимости от скорости усвоения материала студентами. Далее песня прослушивается ещё раз, студенты могут в это время прогова-

ривать её про себя, затем она включается последний раз – студенты поют вместе с исполнителем. Песня даётся на дом для разучивания.

Песни помогают: 1) закрепить правила чтения; 2) тренировать произношение; 3) тренировать внутренний слух; 4) быстрее выучить алфавит; 5) запомнить некоторые слова.

### *г) скороговорки*

По ходу знакомства с правилами чтения студенты начинают больше читать, и здесь могут возникнуть следующие проблемы – неразличение графического облика некоторых корейских букв из-за их схожести. Пары, которые обычно путают, это:

- ㄱ – ㄴ [k – n], — — | [ɰ – i] – наиболее распространено;
- ㅏ – ㅑ [a – ɔ], ㅓ – ㅕ [s – c] – встречается реже;
- ㅁ – ㅂ [m – p] – редко, обычно из-за мелкого написания.

В этом случае лучше всего обратиться к скороговоркам, которые можно легко найти в интернете. Скороговорки могут учиться наизусть и проверяться на уроке или даваться для отчитывания и последующей аудиозаписи на дом. Время записи, в которое должны уложиться студенты, устанавливает преподаватель в зависимости от уровня подготовки и успеваемости аудитории. Ниже представлена малая часть того, что может быть использовано:

- 내가 그린 기린 그림은 잘 그린 기린 그림이고 네(니)가 그린 기린 그림은 잘 못 그린 기린 그림이다.

Одновременно тренируются пары: ㄱ [k] – ㄴ [n] и — [ɰ] – | [i];

- 저기 가는 저 상장사가 새 상 상장사냐 현 상 상장사냐.

Тренируется пара ㅓ [s] – ㅕ [c].

Помимо этого существуют скороговорки на тренировку произношения отдельных звуков, в частности:

- сонорных ㄴ [n] и ㅇ [ŋ], гласной ㅏ [o]:

간장 공장 공장장은 장 공장장이고 된장 공장 공장장은 강 공장장이다;

- придыхательных ㅌ [t<sup>h</sup>] ㅋ [k<sup>h</sup>] и сильного ㅋ [k<sup>h</sup>]:

작은 토끼 토끼통 옆 큰 토끼 토끼통 큰 토끼 토끼통 옆 작은 토끼 토끼통;

깐 콩깍지나 안 깐 콩깍지나 콩깍지는 다 콩깍지인데;

Скороговорки могут помочь и в закреплении правил чтения:

- ㅓ/ㅕ [s/š] с йотированными и не йотированными гласными и | [i]:

신진 상송가수의 신춘 상송소우;

- имплозивных согласных в конце закрытого слога:

우리집 옆집 앞집 뒷창살은 흘곁창살이고, 우리집 뒷집 앞집 옆창살은 곁흘창살이다.

По окончании вводно-фонетического курса необходимо сразу переходить к сопроводительному курсу. Он представляет собой концентрическое повторение пройденного на первом этапе материала. Помимо этого с данным курсом рассматриваются:

- 1) интонация и ударение;
- 2) ритмические модели многосложных слов и выражений 운전기사 [TAtataTA];
- 3) дополнительные фонетические правила: слитность произношения слов в речи 한 달 [хан даль]; произношение грамматических форм слова 읽고 [илькко]; чтение некоторых составных слов 빵집 [ппаньччип]; дополнительная ассимиляция 무슨 일 [мусынниль]; чтение некоторых иероглифических слов 한자 [ханчча];
- 4) закономерности синтагматического членения.

#### *д) чтение*

Наравне с теми заданиями, которые уже используются в водно-фонетическом курсе, здесь обязательно стоит включить фонетическое чтение. В качестве рабочего материала подойдёт любой текст на корейском языке. Можно взять художественное произведение (небольшой рассказ) или же обучающие тексты из учебных пособий.

Сначала отрывок текста читается в аудитории: преподаватель читает слово за словом – студенты повторяют. Преподаватель может попросить кого-нибудь из студентов воспроизвести прочитанное предложение непосредственно на занятии для проверки усвоения материала и коррекции. Затем прочитанный отрывок даётся на дом для отработки. После чего каждый студент читает на оценку часть заданного текста.

Для вовлечения всей аудитории в процесс после прочтения студентом своей части можно попросить кого-нибудь из класса скорректировать допущенные чтением ошибки, даже если их не было (проверка внимательности). Это позволит, во-первых, удержать внимание аудитории, а во-вторых, дать возможность студентам проверить самих себя.

По мере уменьшения фонетических ошибок, первичное чтение текста может не осуществляться на занятии (для экономии времени) – отрывок даётся на дом для самостоятельного разбора с последующей проверкой в аудиторных часах.

На сегодняшний день практически каждое пособие по корейскому языку имеет вводно-фонетическую часть, которая даёт более-менее общее представление о звуковом строе корейского языка, артикуляции звуков и правилах чтения. Однако представленная в них информация всегда может быть дополнена и расширена не только теоретическим материалом, но и

практическими заданиями. Обширным источником последних может стать Интернет, в котором можно найти подходящие упражнения для тренировки и закрепления теоретического материала. К таковым относятся: аудио и видео уроки, радио и сериалы, песни, скороговорки и тексты на корейском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Верхоляк В.В. Учебник корейского языка. Часть 1 / В.В. Верхоляк, Т.Ю. Каплан. – Владивосток: Изд-во Дальневосточн. ун-та, 2002. – 213 с.
2. Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап. М.: Восточная книга, 2014. 624 с.
3. 문병무. 한국어 배울 때 가장 어려운 점은 '발음' [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.womaneconomy.kr/news/articleView.html?idxno=13853>

### PHONETIC COURSE OF THE KOREAN LANGUAGE: ADDITIONAL MATERIALS

V.O. Kuryzhko

Far Eastern Federal University, Vladivostok

Additional materials which can be used for training and fixing of the theoretical material at the introductory phonetic course of the Korean language are suggested in the article.

**Key words:** *the Korean language, introductory phonetic course, auxiliary materials.*

*Об авторе:*

КУРЫЖКО Валерия Олеговна – ассистент кафедры корееведения Дальневосточного федерального университета, *e-mail:* [valeriya.s.owl@mail.ru](mailto:valeriya.s.owl@mail.ru).

УДК 37.022

### ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ

Ю.С. Островая

Новосибирский государственный университет экономики и управления,  
Новосибирск

В статье рассматривается систематизация и стандартизация подходов к преподаванию и изучению иностранного языка. С целью регистрации результатов изучения (освоения) иностранных языков, отражения межкультурного опыта для людей, которые изучают один или несколько языков специалистами Совета Европы был разработан «Le Portfolio langagier européen» – «Европейский языковой портфель», состоящий из «Языкового паспорта», «Языковой биографии» и «Досье».

**Ключевые слова:** *общеευропейские компетенции владения иностранным*